



BULLETIN D'INFORMATION

DE L'AEB

JANVIER/FEVRIER

2021



EDITO DE LA PRESIDENTE

Bonjour à tous,

L'année 2020 fut une année bien particulière, comme nous n'en avons jamais rencontrée. Une épidémie mondiale et inconnue jusqu'alors est venue créer un contexte d'incertitude totale et internationale : dans nos activités, dans nos projections et dans notre mode de travail quotidien. Prudence néanmoins car la crise sanitaire est encore bien présente de par le monde et Avec elle l'incertitude économique.

Nos voisins et amis Allemands ont eux aussi subis comme tous les pays européens, et le monde entier cette crise sanitaire.

Chacun d'entre-nous n'attend plus qu'une chose :
Se retrouver !

Mai en attendant cette période, continuons à vous faire découvrir le quotidien dans nos deux villes et les projets en cours –
Bien amic'allemand

Pétra IRLE

Dans ce numéro :

Quoi de neuf à Eaubonne ?

Quoi de neuf à Budenheim - Période de Carnaval - découvrir cette tradition

Nos projets en cours - à venir

La parole à nos adhérents :

Evelyne Dutouquet-Lebrun - un article sur l'Amitié franco-allemande
Christelle Chabaud - la tradition de l'epiphanie et des rois mages



Quoi de neuf à Eaubonne ?

*) Le projet « Fais bouger ton jumelage » - Le Comité Olympique organise des ateliers par villes jumelées afin de faire le point sur la situation, sur la préparation et sur les estimations de coût. L'atelier avec Budenheim est en cours de préparation.

*) Notre avenir sur 2021 – pour l'instant il n'y a pas de manifestations prévues – donc nous devons nous organiser en interne afin de garder un contact avec les adhérents, avec Budenheim et la Municipalité. Les réunions « AEB » (Conseil d'Administration) se tiennent actuellement en visio – quant à l'Assemblée Générale celle-ci est encore en pourparlers sur la manière dont nous pourrions la tenir – si non présentiel (comme cela a été voté lors du dernier CA), par écrit avec votre sur un site.

*) « Fédération des Associations Franco-Allemandes pour l'Europe »

Pendant de nombreuses années, l'AEB a été adhérente à cet organisme. Grâce à notre adhésion plusieurs d'entre nous ont pu participer à des Congrès permettant la rencontre des Comités ou Associations de jumelage aussi bien français qu'allemand – Le dernier en date est celui de Hambourg auxquels ont participé Sophie Rigaux et Pétra Irlé. Il est aussi possible de participer à des formations, des conférences – En complément cette année, l'organisme a créé des pôles d'expertise sur des domaines intéressants directement les associations (juridique, informatique, communication, traduction) Nous allons réadhérer cette année afin de pouvoir élargir nos horizons, partager nos expériences.

Quoi de neuf à Budenheim ?

En Allemagne il est une tradition pluriséculaire que l'on retrouve dans tout le pays en général entre le mois de Janvier et Mars. Chaque grand carnaval de Munich à Cologne en passant par Düsseldorf ou la Forêt Noire affirme son identité en couleurs et en costumes.

Quels sont les plus fameux carnivals en Allemagne ?

Le Carnaval en Allemagne se célèbre beaucoup et les traditions et spectacles ne manquent pas. « Helau », « Kölle Alaaf », « Narri Narro ». Le carnaval, également appelé la « cinquième saison », bat son plein entre la Fête des Rois et le mercredi des cendres. Plus au sud, au carnaval souabe et alémanique, on pratique encore des coutumes païennes : les grelots et les cloches des bouffons masqués et habillés de costumes anciens résonnent dans les vallées idylliques de la Forêt Noire.

Le Carnaval rhénan : le plus somptueux carnaval en Allemagne

Trois distinctes traditions de carnaval en Allemagne existent et cohabitent. L'une des plus connues est le carnaval rhénan. Il débute chaque année le 11.11 à 11h11. La saison du carnaval dure jusqu'au « Mercredi des Cendres » qui marque le début du Carême. Pendant ce temps, des centaines de réunions et de bals costumés, organisés par les sociétés de Carnaval, préparent l'évènement majeur de chaque saison, le cortège du « Lundi des roses ». Depuis longtemps les villes de Cologne, Düsseldorf et Mayence sont les fiefs de cette liesse organisée. Des chars somptueusement décorés et des fanfares colorées serpentent alors à travers la ville. Les « Jecke » ou « Fous » sont sur les chars, dans la suite couple princier du carnaval ou bordent les routes par centaines de milliers. Confettis et bonbons pleuvent par millions sur une foule déchaînée qui ne se couchera souvent que le surlendemain, au lever du jour.



Mais intéressons-nous à notre ville jumelle et sa région ?

Et oui chez nos amis de Budenheim le Carnaval bat son plein tous les ans à la même date – et oui tous les ans sauf cette année sous une autre forme – Alors faisons un petit retour en arrière sur le Carnaval 2020.



*Voici donc l'histoire
– grâce à la collaboration du photographe, Keribert Schäfer de
Budenheim qui nous a envoyé des photos et article de presse.*



Extrait du Journal de Budenheim -27 Février 2020

Malermeister
Peter Nahm

Tapezierarbeiten
Anstrich &
Fassadengestaltung
und vieles mehr

Heidesheimer Str. 104
Budenheim
mail@maler-nahm.de
Tel. 0 61 39 - 30 70 40
Mobil 0178 - 777 67 81



Endlich wieder frei: Mit Bürgermeister Stephan Hinz freuen sich CCB-Präsidentin Lea Federlein und der Erste Beigeordnete Andreas Weil.

« Lea Federlein, présidente du CCB, ainsi qu'Andreas Weil, 1^{er} adjoint sont de la fête avec le maire, Stephan Hinz »

Budenheim : Traditionnellement, cette année encore, le samedi du carnaval, de nombreux festifs se sont retrouvés sur la rue de Berlin, afin de participer à la prise de l'hôtel de ville de Budenheim

Ponctuellement à 11h11, les membres du CCB et de la garde d'honneur de DALLES ont assiégés la mairie. Le maire, Stephan HINZ a pu à nouveau compter sur le soutien des membres du conseil municipal, de la Maison du Roi des Fleurs, de l'administration et aussi du pasteur protestant, le Dr Stefan Volkmann. Mais rien n'y a fait.

Des projectiles sous forme de bonbons s'envolent vigoureusement des fenêtres du 1er étage - la résistance est à nouveau très forte. Mais rien ni les projectiles de sucrerie ni les belles paroles n'ont été d'aucune utilité à la fin -Les assaillants, menés par la présidente du CCB Lea Federlein, sont entrés dans la mairie et peu de temps après, Stephan HINZ a été emmené hors de la mairie par des membres du CCB et de la garde d'honneur des Dalles. Traditionnellement, il n'a pas été épargné par la mise en la cage spécialement préparée devant la mairie.

La détention a duré toute la procession qui a conduit comme d'habitude à travers les rues de la ville. Ce n'est qu'une fois arrivé à la fin du cortège, à la place des générations, que le maire a été autorisé à quitter sa cage d'emprisonnement. En contrepartie, il a dû remettre la clé de la mairie. Celle-ci restera jusqu'au mercredi des Cendres entre les mains des « fous », qui avaient maintenant pris le pouvoir sur la municipalité.



Carnaval 2021 – malgré la crise sanitaire, il y a des choses que l'on ne peut pas ou que l'on fait d'une autre manière. C'est ce qu'on fait nos amis de Budenheim cette année – pas de défilés mais la prise des clés de la mairie, elle a bien eu lieu. Voir ci-dessous les quelques photos prises :



Dans la salle du Conseil, le maire lutte pour ²
Conserver les clés de la Mairie

Rien n'a pu y faire, le maire a dû remettre la
clé aux « fous du Carnaval »



Léa FEDERLEIN a récupéré la clé qu'elle conservera jusqu'au Mercredi des Cendres.



La parole est donnée à nos adhérents – 1)

Une histoire d'Amitié – qui est née grâce au Jumelage

« L'amitié franco-allemande entre Eaubonne et Budenheim passe aussi par des attentions pour entretenir l'Amitié avec son correspondant ou même d'autres amis de Budenheim. C'est ainsi que nous avons passé une journée en été 2018 en Normandie avec nos correspondants (amis de Doris) d'autres eaubonnais.

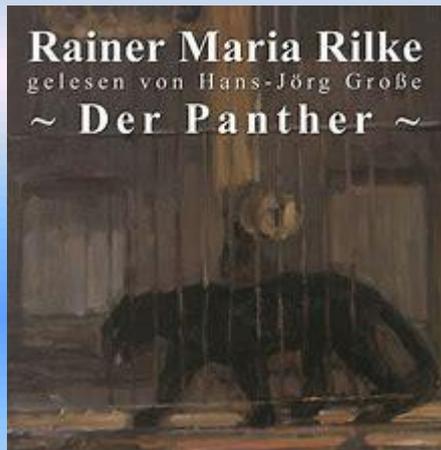
J'ai la chance avec Michel, d'avoir Doris comme correspondante, chance parce que c'est une personne agréable et aussi parce qu'elle est professeur de français et cela facilite nos échanges.

En octobre 2018, elle nous avait proposé d'aller au jardin des plantes et elle nous a préparé la surprise d'un poème de Rainer Maria Rilke qu'elle nous a lu en Allemand et en Français devant la cage de la panthère de la ménagerie.

Ce fut un moment émouvant car elle avait pensé à nous pour tout préparer. Nous espérons pouvoir vraiment nous revoir cette année et cultiver cette amitié.

Article écrit par Evelyne Dutouquet-Lebrun





Texte original	Traduction
<p>Sein Blick ist vom Vorübergehn der Stäbe so müd geworden, daß er nichts mehr hält. Ihm ist, als ob es tausend Stäbe gäbe und hinter tausend Stäben keine Welt.</p> <p>Der weiche Gang geschmeidig starker Schritte, der sich im allerkleinsten Kreise dreht, ist wie ein Tanz von Kraft um eine Mitte, in der betäubt ein großer Wille steht.</p> <p>Nur manchmal schiebt der Vorhang der Pupille sich lautlos auf -. Dann geht ein Bild hinein, geht durch der Glieder angespannte Stille - und hört im Herzen auf zu sein.</p>	<p>Son regard est si las de traverser les barreaux qu'il ne fixe plus rien. Pour lui, c'est comme s'il y avait un millier de barreaux, et derrière le néant.</p> <p>Un pas dur de la démarche molle, parcourant des cercles décroissants, tel une danse de la force autour d'un centre, où se tient étourdie une volonté plus grande.</p> <p>Sauf que parfois les paupières balaient silencieusement les pupilles. Alors une image entre, traverse l'immobilité des membres, et s'éteint dans le cœur.</p>

La Panthère (en allemand : der Panther) est un poème écrit par Rainer Maria Rilke daté du 06 Novembre 1902. Le poème décrit la panthère de la ménagerie du Jardin des plantes

La parole est donnée aux adhérents – 2)

Epiphanie (6 janvier)

L'Épiphanie est fêtée le deuxième dimanche après Noël. On commémore la présentation de l'Enfant Jésus aux rois mages : Melchior, Gaspard et Balthasar. La tradition de la galette des rois en France est de découper une galette de couleur dorée en autant de parts que de convives. Le plus jeune est invité à passer sous la table pour attribuer chaque part. Celui qui tombe sur la fève devient le roi du jour et porte une couronne. Savez-vous qu'aujourd'hui la galette de l'Élysée ne comporte pas de fève, de peur que tirer les rois ne porte atteinte à la Démocratie ?



Dans les régions catholiques d'Allemagne, pour le Dreikönigstag, trois jeunes déguisés en rois mages, font du porte à porte pour bénir les maisons et chantent des cantiques. Ils sont récompensés par des bonbons, des noix, des pommes ou collectent des dons pour de bonnes œuvres. Sur le mur à côté de la porte ils écrivent les lettres suivantes : C + M + B. abréviations du latin "Christus Mansionem Benedicat" (Le Christ bénit ta maison.). Les reliques des Rois Mages sont depuis le XII^e siècle dans la cathédrale de Cologne. L'Épiphanie est un jour férié en Bavière, en Bade-Wurtemberg et en Saxe-Anhalt.



Article proposé par Christelle Chabaud

J'espère que ce voyage au pays du carnaval vous aura apporter un peu de dépaysement



VIVE L'AMITIE FRANCO-ALLEMAND



Association Eaubonne-Budenheim « AEB »

Mail : contact@eaubonne-budenheim.org

Sans oublier d'aller visiter n/site : [eaubonne-budenheim](http://eaubonne-budenheim.org)